L’accord du verbe avec le sujet

Cours d’arabe en 4e

Découvrir l’accord du verbe 4e dans un compte rendu

La classe de 4e raconte sa sortie au musée dans le journal du collège. Lis le texte et observe les verbes et leurs sujets.

وَصَلَتِ الْحَافِلَةُ فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ. رَكِبَ التَّلَامِيذُ، وَجَلَسَتِ الْمُعَلِّمَةُ فِي الْأَمَامِ.

فِي الْمَتْحَفِ، شَرَحَ الْمُرْشِدُ تَارِيخَ الْمَدِينَةِ. اَلْأَوْلَادُ رَسَمُوا الْقِطَعَ الْقَدِيمَةَ، وَكَتَبَتِ الْبَنَاتُ أَسْئِلَةً لِلْمُرْشِدِ.

فِي الْمَسَاءِ، رَجَعَ التَّلَامِيذُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ.

Traduction : Le bus est arrivé à huit heures. Les élèves sont montés, et la professeure s’est assise devant. Au musée, le guide a expliqué l’histoire de la ville. Les garçons ont dessiné les objets anciens, et les filles ont écrit des questions pour le guide. Le soir, les élèves sont revenus à l’école.

Remarque : رَكِبَ التَّلَامِيذُ (verbe d’abord) mais اَلْأَوْلَادُ رَسَمُوا (sujet d’abord). Les deux sujets sont au pluriel, pourtant les verbes ne s’écrivent pas de la même façon.

Le vocabulaire du chapitre

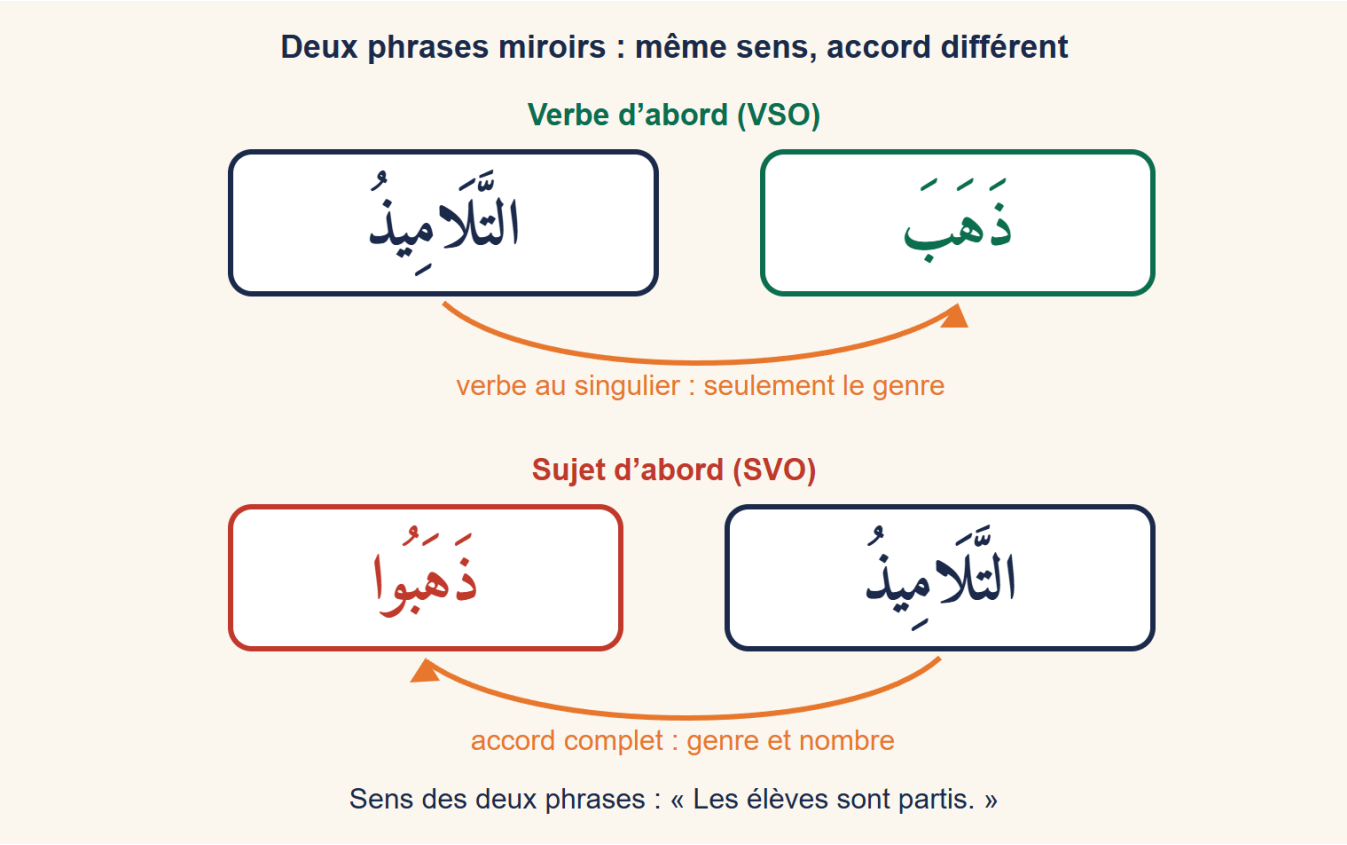
Arabe	Prononciation	Français
اَلتِّلْمِيذُ / اَلتَّلَامِيذُ	*at-tilmīdhu / at-talāmīdhu*	l’élève / les élèves
اَلْوَلَدُ / اَلْأَوْلَادُ	*al-waladu / al-ʾawlādu*	le garçon / les garçons
اَلْبِنْتُ / اَلْبَنَاتُ	*al-bintu / al-banātu*	la fille / les filles
اَلْمُعَلِّمُ / اَلْمُعَلِّمُونَ	*al-muʿallimu / al-muʿallimūna*	le professeur / les professeurs
اَلْمُرْشِدُ	*al-murshidu*	le guide
اَلرِّحْلَةُ	*ar-riḥla*	la sortie, le voyage
جَاءَ / يَجِيءُ	*jāʾa / yajīʾu*	venir
جَلَسَ / يَجْلِسُ	*jalasa / yajlisu*	s’asseoir

شَرَحَ / يَشْرَحُ	*sharaḥa / yashraḥu*	expliquer
اَلْفِعْلُ / اَلْفَاعِلُ	*al-fiʿlu / al-fāʿilu*	le verbe / le sujet

Comprendre : deux ordres possibles

Définition

En arabe, une phrase peut commencer par le **verbe** : c'est l'ordre **VSO** (verbe, sujet, complément), le plus courant à l'écrit, dans les récits et les journaux. Elle peut aussi commencer par le **sujet** : c'est l'ordre **SVO**, comme en français. Le sujet d'un verbe s'appelle اَلْفَاعِلُ ; il porte une damma : اَلتَّلَامِيذُ، اَلْبِنْتُ.



Verbe d'abord ou sujet d'abord : l'accord change

La règle de l'accord du verbe 4e

Règle

Verbe d'abord (VSO) : le verbe reste **au singulier**, même si le sujet est au pluriel. Il s'accorde seulement en **genre** : ذَهَبَ التَّلَامِيذُ ; ذَهَبَتِ الْبِنْتُ ; كَتَبَتِ الْبَنَاتُ.

Règle

Sujet d'abord (SVO) : le verbe s'accorde **complètement**, en genre et en nombre, comme s'il reprenait le sujet par un pronom : التَّلَامِيذُ ذَهَبُوا (= eux, ils sont partis) ; الْبِنْتُ ذَهَبَتْ.

Le verbe « aller » au passé selon le sujet

Sujet	Verbe d'abord	Sujet d'abord
le garçon	ذَهَبَ	ذَهَبَ
les garçons	ذَهَبَ	ذَهَبُوا
la fille	ذَهَبَتْ	ذَهَبَتْ
les filles	ذَهَبَتْ	ذَهَبْنَ

Avec le verbe d'abord, la colonne ne change qu'au féminin.

Le verbe « aller » au passé selon la place du sujet

Sujet	Verbe d'abord	Sujet d'abord
الْوَلَدُ	ذَهَبَ الْوَلَدُ	الْوَلَدُ ذَهَبَ
الْأَوْلَادُ	ذَهَبَ الْأَوْلَادُ	الْأَوْلَادُ ذَهَبُوا
الْبِنْتُ	ذَهَبَتِ الْبِنْتُ	الْبِنْتُ ذَهَبَتْ
الْبَنَاتُ	ذَهَبَتِ الْبَنَاتُ	الْبَنَاتُ ذَهَبْنَ

La forme ذَهَبْنَ (« elles sont parties ») est à savoir *reconnaître* ; tu l'emploieras davantage l'an prochain. À l'inaccompli, la règle est la même : يَلْعَبُ الْأَوْلَادُ mais تَلْعَبُ الْبَنَاتُ ; الْأَوْلَادُ يَلْعَبُونَ.

Exemple

- جَاءَتِ الْبِنْتُ. : La fille est venue.
- كَتَبَتِ الْبَنَاتُ رِسَالَةً. : Les filles ont écrit une lettre.
- شَرَحَ الْمُعَلِّمُونَ الدَّرْسَ. : Les professeurs ont expliqué la leçon.
- الْمُعَلِّمُونَ شَرَحُوا الدَّرْسَ. : Les professeurs, eux, ont expliqué la leçon.

- يَجْلِسُ الْأَوْلَادُ فِي الْحَدِيقَةِ. : Les garçons s'assoient dans le jardin.

Ordre des mots et mise en relief

Les deux ordres sont corrects, mais ils ne racontent pas tout à fait la même chose. L'ordre VSO est neutre : il présente un événement (وَصَلَتِ الْحَافِلَةُ : le bus est arrivé). Placer le sujet en tête le **met en relief** : on attire l'attention sur lui, souvent pour l'opposer à un autre. Dans le texte, اَلْأَوْلَادُ رَسَمُوا... وَكَتَبَتِ الْبَنَاتُ... oppose les garçons et les filles : « les garçons, eux, ont dessiné... ». Pour répondre à la question مَنْ كَتَبَ؟ (qui a écrit ?), on commence aussi volontiers par le sujet : سَلْمَى كَتَبَتْ.

Attention

- Erreur fréquente : « ذَهَبُوا التَّلَامِيذُ ». Quand le verbe est en tête, il reste au singulier : ذَهَبَ التَّلَامِيذُ.
- Le genre compte toujours : ذَهَبَتِ الْبَنَاتُ, jamais « ذَهَبَ الْبَنَاتُ » dans ce chapitre.
- Devant الْ, le تْ du féminin prend une kasra : جَاءَتِ الْبِنْتُ.
- Dans certains dialectes, on entend le verbe au pluriel avant le sujet : c'est un usage parlé, pas la règle de l'arabe standard.

Culture

Les grammairiens arabes distinguent la « phrase verbale » (جُمْلَةٌ فِعْلِيَّةٌ), qui commence par un verbe, et la « phrase nominale » (جُمْلَةٌ اسْمِيَّةٌ), qui commence par un nom. Les titres des journaux, de Rabat à Mascate, choisissent souvent la phrase verbale pour annoncer un fait.

À retenir

- Verbe d'abord : verbe au singulier, accord en genre seulement (ذَهَبَ التَّلَامِيذُ، ذَهَبَتِ الْبَنَاتُ).
- Sujet d'abord : accord complet (التَّلَامِيذُ ذَهَبُوا).
- Le féminin se marque par تْ à l'accompli et par le préfixe تَ à l'inaccompli.
- Le sujet en tête est mis en relief.

Pour aller plus loin

Applique la règle avec la fiche d’exercices sur l’accord du verbe, puis vérifie-toi avec le QCM du chapitre. Tu peux aussi revoir les verbes assimilés et concaves.